
**МОВНІ УНІВЕРСАЛІЇ
У МІЖКУЛЬТУРНІЙ КОМУНІКАЦІЇ**

Матеріали ІХ Міжнародного
науково-практичного семінару



Чак А. Англiзми у сучасній українській пресі.....	15	Кушнів О. Особливості та труднощі перекладу англійських фразеологізмів....	201
Dzhalalik N. Latin and French terminology in the diplomatic discourse.....	15	Кушнів О. В. Французько-український переклад назв фільмів зі збереженням чи замінною образного компоненту.....	204
Климова У. What are the "ghost words" and where do they live?.....	15	Лисиця Н., Волошин М. Переклад канцеляризмів і мовних кліше.....	207
Климова У., Венешчик С. Sutch Words Phenomenon.....	15	Лисковець Д. В. Роль фразеологізмів у діловому мовленні.....	210
Новикова Т. Neologism as a linguistic phenomenon.....	16	Долухович І. Р. Особливості наукового перекладу. Переклад термінів.....	213
Розділ 4. Основні та міжкультурні аспекти перекладу		Скороход В. Проблеми перекладу титульних назв фільмів.....	216
Воробйова А. Ю. Безеквівалентні економічні терміни та способи їх перекладу.....	163	Сижок С. Ю., Шевченко К. І. Фразеологізми в англійській мові, які позначають людські почуття.....	219
Голошок Ю., Кривчун Н. Особливості перекладу політичних текстів.....	166	Фіричук Ю., Куртик А. Особливості перекладу фразеологізмів в англійській мові.....	222
Дорош Р. Трудинощі перекладу англomовної ком'ютерної лексики.....	170	Хрущинецька Х. М., Дроздик Ю. А. Особливості вживання фразеологізмів з анімальним компонентом <i>horse</i> (кінь) у англійській мові.....	226
Козлюк В. О., Липиц С. В. Особливості перекладу назв фільмів з англійської мови на українську.....	173	Яковлєв М. В. Перекладознавчий вимір дослідження понятійно-категоріального апарату політичної науки.....	230
Лавренко О. В. Структурні особливості англomовних термінів галузі авіації.....	175	Розділ 6. Міжкультурна комунікація в PR та рекламі	
Матіюк О., Гришук Д. Особливості перекладу англійських туристичних термінів.....	179	Ігнатова Д. В. Явище мовної компресії у рекламних відеороликах відомих французьких брендів: семантика та прагматика.....	234
Матюшок В. В. Зняття лексико-граматичних труднощів при перекладі німецькомовних наукових текстів з лінгвістики.....	181	Цволик Б. Загальний регламент про захист даних у сфері суспільних комунікацій.....	237
Машичний переклад: переваги та недоліки.....	186	Розділ 7. Інноваційні методи викладання іноземних мов у навчальних закладах. Освіта і наука в Україні.	
Korol V., Yeshchenko U. Film Title Translation: Modern Arrgoaches and Techniques.....	189	Аніщенко І. М. Оновлення змісту та методів іншомовної підготовки студентів вищих педагогічних навчальних закладів.....	240
Ratushnik Y. Features of International Words Translation.....	193		
Розділ 5. Основні тенденції у дослідженні фразеологізмів			
Грабко О. І., Громик П. В. Особливості перекладу англійських фразеологізмів та ідіом.....	197		

Інноваційні методи викладання іноземних мов у навчальних закладах. Освіта і наука в Україні

І. М. Анщенко – викладач кафедри іноземних мов Хмельницької гуманітарно-педагогічної академії

Оновлення змісту та методів іншомовної підготовки студентів вищих педагогічних навчальних закладів

У Національній стратегії розвитку освіти в Україні на 2012-2021 роки вказано, що стратегія розвитку національної системи освіти має формуватися адекватно сучасним інтеграційним та глобалізаційним процесам, що забезпечить інтегрування національної системи освіти в європейський та світовий освітній простір. [1, с. 4] Сьогодні професійна підготовка майбутніх вчителів носить не вузько-предметно-спрямований освітній характер, а такий, що забезпечує соціально-культурно-професійний зв'язок, тобто здатність реалізовувати свою соціальну, професійну та мовну мобільність у міжкультурному спілкуванні та співпраці. Це висуває певні вимоги до процесу іншомовної підготовки майбутніх фахівців.

Метою статті є виокремлення та вивчення основних підходів до оновлення змісту та методів викладання іноземної мови у вищій школі, та визначення тих, які найбільше підходять до навчання іноземної мови професійного спрямування майбутніх педагогів.

Проблему навчання іноземної мови професійного спрямування досліджували Ю. Авсюкевич, О. Бігич, Ю. Дегтярєва, Т. Карасва, Т. Корж, З. Корнева, О. Пенькова, В. Титова та ін. Такі науковці як Д. Давиденко, Т. Коваль, В. Коломієць, О. Кужель, О. Левченко, В. Масальський, В. Ткачук та інші висвітлювали в своїх працях питання застосування новітніх технологій при вивченні іноземної мови у вищій школі. Аналіз публікації А. Вілюк, Я. Булахова, О. Ковалевської, А. Конішевої, Н. Саєнко свідчить про необхідність підвищення ефективності навчання іноземних мов у вузах за допомогою використання інформаційних технологій. Проте, незважаючи на різноманітність методичних досліджень, проблема вибору підходів до навчання іноземної мови професійного

спрямування студентів педагогічних спеціальностей залишається актуальною та затребуваною.

Проаналізувавши сучасний стан іншомовної підготовки майбутніх педагогів, ми визначили наступні традиційні підходи у навчальному процесі багатьох вищих навчальних закладів: орієнтація на роль викладача, а не студента; чітко регламентовані умови навчання; відсутність колаборативного та групового навчання; акцент на іспити та оцінки, а не на розуміння концептів та мети навчання; невідповідне вирівнювання цілей, методів навчання та оцінювання. Навчальні програми зорієнтовані на вміння студентів перекладати наукові тексти професійного спрямування шляхом вивчення спеціальної термінології та певних граматичних явищ. Таким чином перевага надається лише дуже вузькому аспекту оволодіння мовою.

Іншомовна підготовка студентів вищих навчальних закладів вимагає переосмислення, що зумовлено зміною освітніх парадигм: від знанневої до компетентісної. Основною метою навчання студентів іноземної мови є формування іншомовної комунікативної компетентності як "здатності студентів вирішувати проблеми і самостійно знаходити відповіді на питання, що виникають в процесі навчального, соціокультурного і професійного спілкування іноземною мовою" [2, с. 23]. Орієнтиром для організації компетентісно-орієнтованого навчання іноземної мови виступають Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти (2001). У них (згідно з рішенням Ради Європи) підкреслюється, чого мають навчитися ті, хто оволодіває мовою, щоб користуватися нею під час спілкування, та які знання і вміння їм потрібно розвивати, щоб успішно здійснювати іншомовну міжкультурну комунікацію [3, с. 5].

Для подолання існуючих труднощів та реалізації зазначених стандартів вбачаємо необхідним побудову програми вивчення іноземної мови професійного спрямування на основі наступних педагогічних та методичних принципів:

1. зміщення акценту під час навчального процесу з викладача на студента;
2. напрацювання компетенцій, а не вивчення теорії;
3. оцінювання не знань, а вмінь;
4. рефлексивна взаємодія студента з однокурсниками та викладачами;
5. викладання з використанням інформаційних технологій;

6. комунікативна спрямованість, що передбачає використання у навчанні автентичних ситуацій спілкування або максимально до них наближених. Репродуктивні і тренувальні завдання замінюються на проблемно-мовленнєві та творчі;

7. автономія студента: студент озайомлений з цілями та завданнями курсу, результатами, які повинен досягти; він аналізує свої потреби в мові і співвідносить їх зі своїм рівнем, на основі чого визначає цілі і несе відповідальність за їх досягнення;

8. інтегративність, що передбачає не лише вивчення мови, але і фаху засобами іноземної мови. Іноземна мова є інструментом передачі предметних знань за спеціальністю.

На основі практичного досвіду викладання англійської мови, зокрема при підготовці майбутніх вчителів початкових класів у вищому навчальному закладі, ми підкреслимо, що необхідно застосовувати у навчальному процесі поряд з традиційними інноваційні форми та методи навчання. Адже вони стимулюють творчу активність студентів, вчать їх мислити, допомагають подолати невпевненість, сприяють самоствердженню, роблять навчальний процес цікавим та захоплюючим.

Сучасна комунікативна методика пропонує широкі впровадження в навчальний процес активних нестандартних методів роботи. Як показує практика, ефективними є такі форми роботи: індивідуальна, парна, групова, робота в команді. Найбільш відомі форми парної і групової роботи: внутрішні (зовнішні) кола, мозковий штурм, читання згзагом, парні інтерв'ю, піраміда, самоанське коло, кейс-метод, перехресні групи, проектна робота, ділова рольова гра, метод створення проблемних ситуацій. Важливого значення при вивченні іноземної мови професійного спрямування є розвиток навичок мовного спілкування на професійні теми та ведення наукових дискусій. У світлі цього цікавим є метод "Pro і Contra дебатах". Це змагання між двома командами. Основною передумовою проведення дебатів є наявність двох протилежних позицій щодо окресленої проблеми; кожна команда готує свої аргументи: виступ має бути підтверджений доказами, доповідачі мають бути готові до запитань та аргументів супротивників.

Сучасна іншомовна підготовка є неможливою без інформційно-комунікативних технологій. Серед найбільш популярних засобів виділяємо наступні:

- онлайн ресурси та інструменти (електронні словники, підкасти / відеокласти, програми по розвитку мовленнєвих навичок);

- інструменти web 2.0 (вікі-технології, соціальні мережі, блоги, чати);
- засоби мультимедіа (інструменти для підготовки презентацій, аудіо і відео матеріали, мультимедійні інтернет-ресурси)

Отже, для удосконалення вивчення іноземної мови професійного спрямування потрібен комплексний підхід, заснований на принципах комунікативної спрямованості, автономії студентів, інтеграції іноземної мови з предметними дисциплінами, а також поєднання традиційних і активних методів навчання із застосуванням інформаційно-комп'ютерних технологій. Оновлення змісту та методів іншомовної підготовки майбутніх педагогів відповідно до зазначених нами підходів дає змогу студентам не лише спілкуватися на професійну тематику іноземною мовою, а й усвідомити необхідність отримання знань з тих чи інших дисциплін, використати засвоєні знання та вміння на практиці, більш поглиблено вивчити інші теми, мати сформовані навички командної роботи та самонавчання.

Література

1. Национальна стратегія розвитку освіти в Україні на 2012-2021 роки [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://tu.wikiref.ua/org/wiki/> (дата звернення 26.10.2018)
2. Цветкова С. Е. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции у студентов экономических специальностей / С. Е. Цветкова : монография. – Нижний Новгород : ВГИПУ, 2010. – 233 с.
3. Language Learning, Teaching, Assessment // A Common European Framework of Reference for Languages. – Cambridge: Council of Europe, 2001. – 260p.

А. М. Губіна - канд. психол. наук,
доцент кафедри української та
іноземної лінгвістики, Луцький
національний технічний університет

Новітні інформаційні технології викладання іноземних мов у навчальних закладах

Сучасні студенти та учні цілком природно дивуються, як десятків років тому усі лекції записувалися чи доміняли завдання виконувалися лише на папері. Поява Інтернету, як важкої революції